



UNIVERSIDAD CAECE

INSTITUTO DE LENGUAS

PROGRAMA DE: PRACTICA DE LA INTERPRETACION I		
CODIGO DE LA CARRERA 119	PLAN DE LA CARRERA 07C	CODIGO ASIGNATURA 1752/07C
AÑO 4º	CUATRIMESTRE 2º	VIGENCIA 2007
CARRERA: TRADUCTOR PUBLICO		
Nº DE RESOLUCIÓN MINISTERIAL 2095/07		Nº DE RESOLUCIÓN INTERNA 964/05 – 154/07

OBJETIVOS

- Adquirir conocimientos y habilidades generales, de corte teórico, operativo y práctico, pertinentes al campo de la interpretación, con especial énfasis en las áreas de pragmática.
- Integrar los conocimientos teóricos con la práctica de la interpretación.
- Activar vocabulario y estructuras relacionadas con noticias de actualidad y política internacional.
- Adquirir rapidez y agilidad mental, necesarios para hacer la transferencia de ideas de una lengua-cultura a otra simultáneamente.

CONTENIDOS MINIMOS

Introducción a la interpretación. Requisitos indispensables para la práctica de la interpretación. Práctica de la interpretación situacional “ad hoc” o “Liaison Interpreting”

PROGRAMA ANALITICO

1. TEORÍA DE LA INTERPRETACIÓN

Historia. Modalidades y tipos de la interpretación. Interpretación de enlace y consecutiva. Estrategias y técnicas. Toma de notas. Implicatura. Motivo. Rol y funcionamiento del intérprete. El concepto de calidad en interpretación.

2. PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN

Procedimientos, estrategias y habilidades mentales en la interpretación de enlace y consecutiva. Desarrollo de la comprensión auditiva, la agilidad mental y la memoria. Toma de notas para consecutiva. Activación del vocabulario. Oratoria

.Uso correcto de los idiomas y culturas de trabajo. Discurso político. Números.

Práctica y ética profesional.

BIBLIOGRAFÍA

Bertone, Laura. *En Torno a Babel: Estrategias de la interpretación simultánea*. Buenos Aires. Hachette, 1989.

Bertone, Laura. *The Hidden Side of Babel, Unveiling Cognition, Intelligence and Sense*. Part 1 and 2. Buenos Aires .Evolución, 2006

Hatim, Basil. *Teaching and Researching Translation*. Harlow. Pearson, 2001.

Nolan, James. *Interpretation: Techniques and Exercises. Professional Interpreting in the Real World*. England. Multilingual Matters LTD, 2007

METODOLOGÍA

Todas las clases de esta asignatura de Práctica de la Interpretación I serán de carácter teórico-práctico y se llevarán a cabo en el Laboratorio de Idiomas. Se estimulará la participación activa de los alumnos, tanto en forma individual como grupal. Las clases estarán focalizadas en la práctica de la interpretación con sesiones, como intervalos para el descanso mental, de discusiones teórico-prácticas sobre las lecturas programadas.

EVALUACIÓN: APROBACION DEL CURSADO DE LA ASIGNATURA

- Cumplimiento del 75% de asistencia a clase.
- Aprobación de las evaluaciones parciales de acuerdo a lo establecido en la planificación de la materia, que se anexa al presente programa.

EVALUACION FINAL: REGIMEN DE APROBACION DE MATERIA

- Examen final escrito y/o oral individual, sobre todo el contenido de la materia.



ANA MARIA R DE BERGEL
Coordinadora



MARIANA ORTEGA
Secretaria Académica